No. 44263

New Zealand
and
Russian Federation

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Wellington, 5 September 2000

Entry into force: *4 July 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 31 August 2007*

Nouvelle-Zélande
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Wellington, 5 septembre 2000

Entrée en vigueur : *4 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 31 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in New Zealand: the income tax

(in this Agreement referred to as "New Zealand tax");

(b) in Russia:

(i) tax on income (profits) of enterprises and organisations; and

(ii) income tax on individuals (in this Agreement referred to as "Russian tax")

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in the taxation laws of their respective Contracting States.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) - the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

- the term "Russia" means the territory of the Russian Federation, it also includes any area adjacent to the territorial sea which by the Russian Federation legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in

which the rights of the Russian Federation with respect to natural resources may be exercised;

(b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) the term "competent authority" means:

(i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;

(ii) in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean New Zealand or Russia as the context requires;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. Nothing in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article is intended to vary the effect as between the Contracting States of paragraph 2 of Article IV of the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State. In case of divergence between the tax laws of that State to which this Agreement applies and any other laws of that State, the tax laws to which this Agreement applies shall prevail.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

(a) in the case of New Zealand, if the person is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;

(b) in the case of Russia, if the person is resident in Russia for the purposes of Russian tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the individual shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States or a permanent home is not available in either State, the individual

shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual has its centre of vital interests cannot be determined, or if the individual does not have a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a citizen;

(d) if the individual is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project, constitutes a permanent establishment if it lasts for more than 12 months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if, for more than 3 months:

(a) it carries on activities in that State which consist of, or which are connected with, the exploration or exploitation of natural resources situated in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a "permanent establishment" merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) the person has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of that enterprise, unless the activities of that person are limited to those described in paragraph 5 and, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to that enterprise.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as a broker or agent.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to real property, any livestock, rights to which the provisions of general law respecting real property apply, rights known as usufruct of real property, rights to explore for or exploit natural resources, and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, an enterprise of one of the States that carries on a business of any form of insurance, other than life insurance, and that derives income or profits from the other State in the form of premiums paid for the insurance of risks situated in that other State, may to that extent be taxed in the other State in accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business. However, the amount of the income or profits so derived shall not exceed 10 per cent of the gross amounts receivable from carrying on such business, other than where the income or profits so derived are attributable to a permanent establishment of an enterprise of the first-mentioned State, in which case the other provisions of this Article shall apply.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Ship and Aircraft Operations

1. Profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint business or operating organisation or in an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which would have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income treated as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest which is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Agreement means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and in particular, interest from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the debt-claim on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the tax laws of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright (including the use of or the right to use any literary, artistic or scientific work, any data or images, or any films, tapes or other medium used for storing data), patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or

(c) know-how (information concerning industrial, commercial or scientific experience); or

(d) any assistance that is incidental, ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such perma-

nent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the beneficial owner of the royalties, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the tax laws of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Alienation of property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (as defined in paragraph 2 of Article 6) situated in the other Contracting Stale may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of property, other than real property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator of such ships, aircraft or property is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting Stale and:

(a) a fixed base is regularly available to the individual in the other State for the purpose of performing the individual's activities; or

(b) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

If the provisions of subparagraph (a) or (b) are satisfied, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities performed during such period or periods or from that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatre, motion picture, radio or television artists or musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to the entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. Pensions

1. Pensions, other than government pensions, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions paid by the Government of a Contracting State may be taxed in that State. Such pensions may also be taxed in the other Contracting State, but only to the extent of 50 per cent of the amount of the pension paid.

Article 19. Government Service

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Government shall be exempt from any tax in the other Contracting State if the individual is not resident in this other Contracting State or is a resident in that other Contracting State solely for the purpose of rendering those services.

2. Paragraph 1 shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Government. In that case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the preceding Articles of this Agreement shall be taxable only in that State, except if such income is derived from sources within the other Contracting State, then that income may also be taxed in that other State.

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Russian tax paid under the laws of Russia and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Russia (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. In the case of Russia, double taxation is eliminated as follows:

Where a resident of Russia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in New Zealand, the amount of New Zealand tax on that income may be credited against the tax imposed on that resident in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Russia.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of a third State has in that other State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. This Article shall not apply to any provisions of the taxation laws of a Contracting State which:

(a) are reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes, or

(b) are in force on the date of signature of this Agreement, or are substantially similar in general purpose or intent to any such provision but are enacted after the date of signature of this Agreement,

provided that any such provision does not allow for different treatment of residents of the other Contracting State as compared with the treatment of residents of any third State.

5. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. If one of the Contracting States considers that taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities shall use the mutual agreement procedure to endeavour to resolve the matter.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be pre-

sented within three years from the first notification of the action which results in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which the Agreement applies insofar as the taxation under those laws is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into Force

Both Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in New Zealand:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in Russia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June, in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in New Zealand:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Russia:

(i) in respect of taxes withheld at the source, to amount of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

(ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

Done at Wellington, on 5 September 2000 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Russian Federation:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Agreement for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, concluded this day between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to this Agreement:

The term "natural resources" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the natural resources are situated, and in any case shall include standing timber.

2. With reference to Article 5:

For the purposes of determining the duration of activities under paragraphs 3 and 4 of Article 5, the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated, if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

3. With reference to subparagraphs (a) and (b) of paragraph 5 of Article 5:

The reference to the term "delivery" shall not apply where delivery represents a substantial amount of the consideration received for the goods.

4. With reference to Article 6:

Any interest or right referred to in paragraph 2 of Article 6 shall be regarded as being situated where the land or natural resources (including mineral, oil or gas deposits or quarries), as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

5. With reference to Articles 7, 14 and 23:

It is understood that in the case of interest and advertising paid by an enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly owned by residents of the other Contracting State, such interest and advertising shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise unless the interest and advertising relate to profits which are exempt from tax. The above sentence shall apply accordingly to interest and advertising

when computing the taxable profits of a permanent establishment or a fixed base. However, the amount so deducted shall not exceed the amount which an independent enterprise would ha\e agreed to under the same or similar circumstances.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7:

Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

The enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

7. With reference to Article 8:

The expression "ship or aircraft operations confined solely to places in that State" includes profits derived from the carriage by ships or aircraft solely between places in a Contracting State of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are loaded in a Contracting State for discharge at a place in that State.

8. With reference to Articles 10, 11 and 12:

A trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be deemed to be the beneficial owner of those dividends, interest or royalties.

9. With reference to Articles 11, 12 and 15:

The reference to the term "borne by" also is applicable to interest, royalties or remuneration that is deductible in determining the profits attributable to a permanent establishment or the income attributable to a fixed base.

10. With reference to Article 18:

The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

11. With reference to assistance in the collection of tax:

If, at any time after date of signature of the Agreement, both Contracting States agree that there is a need to include a provision dealing with assistance in the collection

of tax, the Contracting States shall without undue delay enter into negotiations with a view to amending the Agreement to include such a provision.

Done at Wellington on 5 September 2000, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Russian Federation:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Новой Зеландии и Правительство Российской Федерации,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

(a) в Новой Зеландии:

подоходный налог

(в настоящем Соглашение именуемый как «Новозеландский налог»);

(b) в России:

(i) налог на доходы (прибыль) предприятий и организаций; и
(ii) подоходный налог с физических лиц

(в настоящем Соглашение именуемые как «Российский налог»).

2. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в налоговых законодательствах соответствующих Договаривающихся Государств.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(a) - термин "Новая Зеландия" означает территорию Новой Зеландии, но не включает Токелау и ассоциированные самоуправляемые государства островов Кука и Ниуэ; он также включает любой район за пределами территориального моря, который по новозеландскому законодательству и в соответствии с нормами международного права определен или может быть определен впоследствии как район, в котором Новая Зеландия осуществляет права на природные ресурсы;

- термин “Россия” означает территорию Российской Федерации и включает любой район, прилегающий к территориальному морю, который по законодательству Российской Федерации и в соответствии с нормами международного права определен или может быть определен впоследствии как район, в котором Российская Федерация осуществляет права на природные ресурсы;

(b) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

(c) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Новой Зеландии, Комиссара внутренних доходов или уполномоченного представителя;

(ii) применительно к России, Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;

(d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Новую Зеландию или Россию, в зависимости от контекста;

(e) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, или предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

(f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

(g) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц.

2. Ничто в подпункте (a) пункта 1 настоящей статьи не будет влиять на применение Договаривающимися Государствами пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике, подписанного в Вашингтоне 1 декабря 1959 года.

3. При применении настоящего Соглашения в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в настоящем Соглашении, будет иметь то значение, которое придается ему в данное время по законодательству этого Государства, если из контекста не вытекает иное. В случае расхождения между законом этого Государства, касающимся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, и любым другим законом этого Государства, будет применяться закон, касающийся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.

Статья 4
Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения лицо считается резидентом Договаривающегося Государства:

(a) применительно к Новой Зеландии, если лицо является резидентом Новой Зеландии для целей Новозеландского налога;

(b) применительно к России, если лицо является резидентом России для целей Российского налога.

2. Лицо не считается резидентом Договаривающегося Государства для целей настоящего Соглашения, если такое лицо подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

3. В случае, когда в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус будет определен следующим образом:

(a) физическое лицо считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

(d) если оно является гражданином обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решат этот вопрос по взаимному согласию.

4. Если в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 лицо, не являющееся физическим лицом, считается резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5
Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет свою предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство" включает:

(a) место управления;
(b) отделение;
(c) контору;
(d) фабрику;
(e) мастерскую; и
(f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разведкой или эксплуатацией природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или надзорная деятельность, связанная с такой строительной площадкой или строительным, монтажным или сборочным объектом, образуют постоянное представительство, если только они существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Считается, что предприятие имеет постоянное представительство в Договаривающемся Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность через такое постоянное представительство, если в течение срока, превышающего 3 месяца:

(a) оно осуществляет в этом Государстве деятельность, которая заключается или связана с разведкой или разработкой природных ресурсов, находящихся в этом Государстве;

(b) таким предприятием или на основании контракта с таким предприятием в этом Государстве используется значительное оборудование.

5. Считается, что предприятие не имеет постоянное представительство в случае:

(a) использования сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию; или

(b) содержания запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки; или

(c) содержания запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием; или

(d) содержания постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия; или

(e) содержания постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

6. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, лицо, осуществляющее деятельность в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 7, считается постоянным представительством такого предприятия в первом упомянутом Государстве, если это лицо:

(a) имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность этого лица не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 5, которая если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта; или

(b) действуя таким образом, производит или перерабатывает в этом Государстве для такого предприятия товары или изделия, принадлежащие этому предприятию.

7. Предприятие одного Договаривающегося Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, лишь на основании того, что оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через лицо, являющееся брокером, комиссионером или любым другим агентом с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. То обстоятельство, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), само по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое придается ему по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Такой термин в любом случае включает любые природные ресурсы, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, права на разведку или разработку природных ресурсов, а также права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разведку или разработку природных ресурсов.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, будучи обособленным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов предприятия, понесенных для целей такого постоянного представительства (включая управленческие и общеадминистративные расходы), независимо от того, понесены эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство. или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки таким постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только нет достаточной и веской причины для его изменения.

6. Несмотря на положения настоящей статьи, предприятие одного Договаривающегося Государства, осуществляющее любую страховую деятельность, кроме страхования жизни, и получающее прибыль или доходы из другого Государства в форме премий, выплачиваемых в связи со страхованием рисков, находящихся в этом другом Государстве, может в этих пределах облагаться налогом в соответствии с законодательством этого другого Государства, непосредственно относящимся к налогообложению любых лиц, осуществляющих такую деятельность. Однако, сумма полученной таким образом прибыли или дохода, не будет превышать 10 процентов от суммы всех поступлений от такой деятельности, кроме случаев, когда полученная таким образом прибыль или доход, относится к постоянному представительству предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства, и в этих случаях будут применяться другие положения настоящей статьи.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8
Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 такая прибыль может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в той части, в которой такая прибыль получена от морских или воздушных перевозок исключительно между пунктами в этом другом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются к прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов, полученной резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9
Ассоциированные предприятия

1. Если:

(a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

(b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях действуют условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, действующими в полной независимости друг от друга, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из этих предприятий, но из-за наличия таких условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, подвергнутая налогообложению в этом Государстве, также включается в соответствии с положениями пункта 1 в прибыль предприятия другого Договаривающегося Государства и облагается налогом в таком другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая могла бы быть начислена предприятию другого Государства, если бы взаимоотношения между предприятиями были такими же, как между независимыми предприятиями, действующими независимо друг от друга, то тогда первое упомянутое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взысканного в этом первом упомянутом Государстве с такой прибыли. При определении такой корректировки должным образом будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и

компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый в таком случае налог не должен превышать 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, а также другие доходы, рассматриваемые как доходы от акций по налоговому законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, осуществляющая выплаты.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в этом другом Государстве постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать никаким налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются

резиденту этого другого Договаривающегося Государства, или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как не может облагать нераспределенную прибыль налогом на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения правом на участие в прибыли должника, и, в частности, проценты по государственным ценным бумагам и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, также как все другие виды доходов, аналогичных доходам от ссуды денежных средств в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором возникает доход, но не включает любой доход, который рассматривается в качестве дивидендов на основании статьи 10. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в этом другом Государстве

постоянное представительство или оказывает в таком другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства для целей его налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в одном Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим на это фактическое право в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплачиваемых процентов по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12
Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает выплаты любого вида, осуществляемые на регулярной основе или периодически, независимо от их определения или метода расчета, в той части, в которой они осуществляются в качестве компенсации:

(a) за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом (включая пользование или предоставление права пользования любым литературным, художественным произведением или научным трудом, любой информацией или изображением, или любыми фильмами, записями или иными средствами хранения информации), патентом, чертежом или моделью, планом, секретной формулой или процессом, товарным знаком или другим аналогичным имуществом или правом; или

(b) за использование или за право пользования любым промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

(c) за ноу-хау (информацию в отношении научного, технического, промышленного или коммерческого опыта); или

(d) за любое содействие дополнительного и вспомогательного характера, которое предоставляется на нерегулярной основе с целью обеспечения применения или владения любым таким имуществом или правом, упомянутым в подпункте (a), любым таким оборудованием, упомянутым в подпункте (b) или любым таким опытом или информацией, упомянутыми в подпункте (c); или

(e) за полный или частичный отказ от использования или поставки любого имущества или права, упомянутых в настоящем пункте.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве

независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются или начисляются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в одном Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, к которым относится обязательство по выплате роялти, и расходы по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены такие постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных или начисленных роялти, относящаяся к обстоятельству, на основании которого она выплачивается или начисляется, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплаченных или начисленных роялти по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13
Отчуждение имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества (определенного в пункте 2 статьи 6), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения имущества, иного, чем недвижимое имущество, составляющего часть коммерческого имущества постоянного

представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы или прибыль от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или имущества (иного, чем недвижимое имущество), относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее такие морские или воздушные суда.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянутое в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, где находится такое имущество.

Статья 14
Независимые личные услуги

1. Доходы, полученные физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются в другом Договаривающемся Государстве и:

(a) физическое лицо располагает в другом Договаривающемся Государстве постоянной базой, регулярно используемой им для целей осуществления своей деятельности; или

(b) физическое лицо пребывает в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в течение любого 12-месячного периода, продолжающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году.

Если выполняются положения подпунктов (a) и (b), указанные доходы могут облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в

гой части, которая относится к деятельности, осуществляемой в течение такого периода или периодов, или к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15
Работа по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, подлежат налогообложению исключительно в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в таком другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

(a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году такого другого Государства; и

(b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом такого другого Государства; и

(c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в

международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16
Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17
Работники искусства и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, полученные работниками искусства (такими, как артисты театра, кино, радио или телевидения и музыканты) и спортсменами от своей личной деятельности как таковой, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства в этом своем качестве начисляется не самому такому лицу, а какому-то другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства.

Статья 18
Пенсии

1. Пенсии, кроме государственных пенсий, и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению голько в этом Государстве.

2. Пенсии, выплачиваемые Правительством Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве. Такие пенсии могут также облагаться налогом в другом Договаривающемся

Государстве, но лишь в пределах 50 процентов от суммы выплаченной пенсии.

Статья 19
Государственная служба

1. Вознаграждение (иное, чем пенсия), выплачиваемое Правительством одного Договаривающегося Государства физическому лицу за выполнение государственных функций, освобождается от любых налогов в другом Договаривающемся Государстве, если это физическое лицо не является резидентом такого другого Договаривающегося Государства или является резидентом такого другого Договаривающегося Государства исключительно для целей оказания таких услуг.

2. Положения пункта 1 не применяются к выплатам за оказание услуг в связи с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой Правительством. В таком случае будут применяться положения статей 15 или 16, в зависимости от обстоятельств.

Статья 20
Студенты

Если студент, который является или являлся резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящийся в этом другом Государстве исключительно с целью обучения или стажировки, получает выплаты, предназначенные для целей его проживания, обучения или стажировки, из источников, находящихся за пределами такого другого Государства, такие выплаты не облагаются налогом в этом другом Государстве.

Статья 21
Другие доходы

Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие доходы получены из

источников в другом Договаривающемся Государстве, и в таких случаях они могут также облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 22
Устранение двойного налогообложения

1. В соответствии с законодательством Новой Зеландии, относящимся к вычету Новозеландского подоходного налога, равному сумме налога, уплаченного в любой стране за пределами Новой Зеландии (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Российский налог, уплаченный в соответствии с законодательством России с учетом положений настоящего Соглашения, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом Новой Зеландии из источников в России (за исключением, когда это касается дивидендов, налога на прибыль, из которой выплачиваются такие дивиденды), вычитается из Новозеландского налога, уплаченного в отношении такого дохода.

2. Применительно к России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Новой Зеландии, сумма Новозеландского налога может вычитаться из налога на доход этого резидента, взимаемого в России. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на такой доход, рассчитанную в соответствии с российским налоговым законодательством и правилами.

Статья 23
Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства, не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при

аналогичных обстоятельствах национальные лица этого другого Государства.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение постоянного представительства, которое предприятие любого третьего Государства имеет в этом другом Государстве.

3. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами любого третьего Государства.

4. Настоящая статья не применяется к любым положениям налогового законодательства Договаривающегося Государства, которые:

(a) обоснованно разработаны с целью предотвращения или противодействия избежанию или уклонению от уплаты налогов; или

(b) действуют на дату подписания Соглашения или введены после даты подписания настоящего Соглашения, но по своей главной задаче или намерению в основном аналогичны таким положениям,

при условии, что любые такие положения не допускают различное рассмотрение резидентов другого Договаривающегося Государства, по отношению к резидентам любого третьего Государства.

5. Положения настоящей статьи применяются исключительно к налогам, рассматриваемым настоящим Соглашением.

6. Если одно из Договаривающихся Государств считает, что налоговые меры, принимаемые другим Договаривающимся Государством, нарушают принципы, установленные настоящей статьей, компетентные

органы прибегнут к взаимосогласительной процедуре для того, чтобы попытаться разрешить разногласие.

Статья 24
Взаимосогласительная процедура

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством таких Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему настоящему Соглашению.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос совместно с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Принятое таким образом решение будет исполнено независимо от любых временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предпринимать совместные усилия, направленные на разрешение любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений

настоящего Соглашения или норм национального законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, в какой налогообложение, предусмотренное этим законодательством, не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, так же как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или наложением санкций, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в таких целях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

(a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства; или

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства; или

(c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или предоставлять информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26
Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами общего международного права или положениями специальных международных соглашений.

Статья 27
Вступление в силу

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими соответствующих процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, и положения настоящего Соглашения применяются:

(a) в Новой Зеландии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 января или после 1 января года, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении иного Новозеландского налога, к доходу за любой финансовый год, начинающийся 1 апреля или после 1 апреля года, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу; и

(b) в России:

(i) в отношении налогов, удержанных у источника, к суммам дохода, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении других налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28
Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе неопределенный период времени, однако любое из Договаривающихся Государств может 30 июня или до 30 июня любого календарного года, начинающегося по истечении 5 лет с даты его вступления в силу, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, и в таком случае положения настоящего Соглашения прекращают действовать:

(a) в Новой Зеландии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 января или после 1 января года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

(ii) в отношении иного Новозеландского налога, к доходу за любой финансовый год, начинающийся 1 апреля или после 1 апреля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

(b) в России:

(i) в отношении налогов, удержанных у источника, к суммам дохода, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

(ii) в отношении иных налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

Совершено в г. Веллингтоне, «5th» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы, подписанного сегодня между Правительством Новой Зеландии и Правительством Российской Федерации, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Соглашения:

1. В отношении всего Соглашения,

Термин «природные ресурсы» имеет значение, которое придается ему по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находятся такие природные ресурсы, и в любом случае включает древесину на корню.

2. В отношении статьи 5,

Для целей определения продолжительности деятельности, упомянутой в пунктах 3 и 4 статьи 5, период, в течение которого предприятие, ассоциированное с другим предприятием, осуществляет деятельность в Договаривающемся Государстве, будет включать период, в течение которого осуществляется деятельность предприятия, с которым оно ассоциировано, если первая упомянутая деятельность связана с деятельностью, осуществляемой в этом Государстве последним упомянутым предприятием, при условии, что любой период, в течение которого два или несколько ассоциированных предприятий осуществляют взаимосвязанную деятельность, принят в расчет лишь один раз. Предприятие будет рассматриваться как ассоциированное с другим предприятием, если одно из них прямо или косвенно контролируется другим, или оба они прямо или косвенно контролируются третьим лицом или лицами.

3. В отношении подпунктов (a) и (b) пункта 5 статьи 5,

Ссылка на термин «поставка» не будет применяться, если непосредственно в связи с поставкой за поставленные товары осуществляются значительные выплаты.

4. В отношении статьи 6,

Любые проценты или права, упомянутые в пункте 2 статьи 6, рассматриваются как находящиеся там, где, в зависимости от обстоятельств, находятся земля или природные ресурсы (включая минеральные, нефтяные или газовые месторождения или карьеры) или осуществляется их разведка или разработка.

5. В отношении статей 7, 14 и 23,

Понимается, что в случае, когда проценты или платежи за рекламу уплачивает предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью принадлежит резиденту другого Договаривающегося Государства, такие проценты и платежи за рекламу вычитаются при расчете налогооблагаемой прибыли такого предприятия, если только такие проценты и платежи за рекламу не относятся к прибыли, освобожденной от налогообложения. Вышеуказанное положение будет применяться, соответственно, к процентам и платежам за рекламу при расчете налогооблагаемой прибыли постоянного представительства или постоянной базы. Однако, сумма такого вычета не будет превышать сумму, которая при тех же или аналогичных обстоятельствах была бы согласована между независимыми друг от друга предприятиями.

6. В отношении пункта 1 статьи 7,

Если:

(a) резидент одного Договаривающегося Государства, напрямую или через одну или несколько структур по доверительному управлению имуществом, имеет фактическое право на долю в прибыли предприятия, управляемого в другом Договаривающемся Государстве доверительным управляющим, иным, чем структура по доверительному управлению имуществом, которая рассматривается для целей налогообложения как компания; и

(b) в отношении такого предприятия этот доверительный управляющий на основании принципов, определенных статьей 5, имеет постоянное представительство в этом другом Государстве,

считается, что через предприятие, управляемое таким доверительным управляющим, осуществляется предпринимательская деятельность такого резидента в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве, и такая доля прибыли от предпринимательской деятельности будет относиться к этому постоянному представительству.

7. В отношении статьи 8,

Выражение «эксплуатация морских или воздушных судов в перевозках, ограниченных исключительно пунктами в этом другом Государстве» включает прибыль, полученную от перевозки морскими или воздушными судами исключительно между пунктами в Договаривающемся Государстве пассажиров, скота, почты, товаров или изделий, которые загружаются на борт судна в Договаривающемся Государстве для выгрузки в любом пункте этого же Государства.

8. В отношении статей 10, 11 и 12,

Доверительный управляющий, подлежащий налогообложению в Договаривающемся Государстве в отношении дивидендов, процентов или роялти, фактическое право на которые имеет резидент этого Договаривающегося Государства, считается лицом, имеющим фактическое право на такие дивиденды, проценты или роялти.

9. В отношении статей 11, 12 и 15,

Ссылка на термин «несет» также применяется к процентам, роялти или вознаграждениям, вычитаемым при расчете прибыли, относящейся к постоянному представительству, или дохода, относящегося к постоянной базе.

10. В отношении статьи 18,

Термин "аннуитет" означает фиксированную сумму, периодически выплачиваемую в установленное время в течение жизни или определенного периода времени на основании обязательства производить

платежи в обмен на адекватное и полное возмещение в денежной форме или ее эквиваленте.

11. В отношении помощи в сборе налогов,

Если в любое время после подписания настоящего Соглашения оба Договаривающихся Государства согласятся, что существует необходимость включения специальных положений в отношении помощи в сборе налогов, Договаривающиеся Государства без необоснованной задержки вступят в переговоры с целью дополнения настоящего Соглашения такими положениями.

Совершено в г. Веллингтоне, «5th» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt néo-zélandais »)

b) En Russie :

i) L'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises et des organisations; et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques

(ci-après dénommé « l'impôt russe »).

L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans un délai raisonnable toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) - Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend ni Tokelau ni les États associés autonomes des Iles Cook et de Niue; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été ou pourrait être

désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains en matière de ressources naturelles;

- Le terme « Russie » désigne le territoire de la Fédération de Russie; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales qui, en vertu de la législation de la Fédération de Russie et conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle la Fédération de Russie peut exercer des droits souverains en matière de ressources naturelles;

b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

d) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Russie;

e) Les expressions « entreprises d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes.

2. Aucune disposition de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne prétend modifier l'effet entre les parties contractantes du paragraphe 2 de l'article IV du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959.

3. Aux fins d'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré. En cas de divergence d'interprétation entre la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord et toute autre législation dudit État, la législation relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord prévaudra.

Article 4. Résidence

Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, si la personne est résidente de la Nouvelle-Zélande au regard de la législation fiscale néo-zélandaise.

b) Dans le cas de la Russie, si la personne est résidente de Russie au regard de la législation fiscale russe.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans ledit État que pour les revenus découlant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions qui précèdent du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction, ou un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant n'impliquent l'existence d'un établissement stable que si ce chantier ou ces activités durent plus de douze (12) mois.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement si, pendant plus de trois mois :

a) Elle mène des activités qui visent ou qui sont liées à la prospection ou à l'exploitation des ressources naturelles situées dans cet État; ou

b) Si un équipement lourd est utilisé dans cet État par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une entreprise n'est pas réputée avoir un « établissement stable » pour le seul motif :

a) Qu'elle utilise des installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à une entreprise; ou

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des informations pour son compte; ou

e) Qu'elle maintient un lieu fixe d'affaires aux seules fins de se livrer à d'autres activités de nature préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant – à l'exception d 'un agent indépendant visé au paragraphe 7 – est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier État :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans le premier État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles visées au paragraphe 5 et que, si elles sont exercées par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires, elles ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens de ce paragraphe; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités économiques par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent comme courtier ou comme agent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les ressources naturelles, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit de prospection ou d'exploitation des ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement stable a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise qui exerce une activité d'assurance de tout type, autre que l'assurance-vie, et en tire des revenus ou bénéfices de l'autre État, sous forme de primes payées pour l'assurance de risques situés dans cet autre État, peut être imposée dans cette mesure dans cet autre État, conformément à la législation de l'autre État concernant spécifiquement l'imposition de toute personne qui

exerce cette activité. Toutefois le montant des revenus ou bénéfices ainsi dérivés n'excèdera pas 10 pour cent des montants bruts résultant de cette activité, sauf si les revenus ou bénéfices ainsi dérivés sont attribuables à l'établissement stable d'une entreprise du premier État cité, auquel cas d'autres dispositions du présent article s'appliqueront.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Exploitation de navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices de l'exploitation de navires et d'aéronefs tirés par un résident d'un État contractant de la participation à un pool, à une exploitation en commun, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant, dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident au titre de la législation fiscale dudit État, l'impôt ainsi établi ne pouvant excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts bénéficiaires par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas dans les cas où la personne habilitée à recevoir les dividendes, et qui est un résident d'un État contractant, effectue des activités commerciales dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou bien dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent Accord désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds ou obligations, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus du prêt d'argent par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus traités comme ces dividendes visés à l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État aux fins d'imposition. Toutefois lorsque la personne versant les intérêts, résidente ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu à intérêts a été encourue et que les intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, les intérêts sont censés provenir de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, qu'elles soient périodiques ou non et quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur (y compris l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, les données ou les images, les bandes ou tout autre support utilisé pour le stockage de données), d'un brevet, dessin ou modèle, plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de tout autre bien ou droit similaire; ou

b) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un matériel industriel, scientifique ou commercial; ou

c) Du savoir-faire (apport d'informations industrielles, commerciales ou scientifiques); ou

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a),

de tout matériel visé à l'alinéa b) ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c); ou

e) De la renonciation, totale ou partielle, à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains découlant de la cession de biens, autres que des biens immobiliers, et faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans ledit autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens (autres que les biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le cédant de ces navires, ces aéronefs ou ces biens, est résident.

4. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'État contractant où se trouve le bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre État contractant et que :

a) Cette personne dispose habituellement, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou que

b) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée.

S'il a été satisfait aux dispositions des alinéas a ou b, les revenus sont imposables dans cet autre État mais seulement pour la fraction de ceux-ci qui est imputable aux activités exercées pendant cette période ou ces périodes ou à partir de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » englobe tout particulièrement l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les professions libérales des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) L'intéressé séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont versées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas payées par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre de l'emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre état contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle (artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien) ou qu'un sportif tire de ses activités personnelles sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle exerce personnellement et qui, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Les pensions (autres que les pensions d'état) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions payées par le Gouvernement d'un État contractant sont imposables dans cet État. Elles peuvent également être imposées dans l'autre État contractant mais uniquement à concurrence de 50 pour cent du montant versé pour la pension.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations (autres que les pensions) payées par le Gouvernement d'un État contractant à une personne physique, au titre de services rendus à ce Gouvernement, sont exemptées d'impôts dans l'autre État contractant si l'intéressé n'est pas un résident de cet autre État ou s'il l'est à seule fin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux paiements versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par le Gouvernement. En pareil cas, les dispositions des articles 15 ou 16, selon le cas, s'appliquent.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne provisoirement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État; toutefois, si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'admission en déduction de l'impôt sur le revenu néo-zélandais des impôts acquittés dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt russe acquitté en vertu de la législation russe et conformément au présent Accord, soit directement soit par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Russie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices générateurs des dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre des mêmes revenus.

2. Dans le cas de la Russie, la double imposition sera éliminée comme suit : lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Nouvelle-Zélande, le montant de l'impôt exigible en Nouvelle-Zélande, peut être admis en déduction de l'impôt frappant le résident de la Russie. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt frappant ces revenus calculé conformément à la législation et la réglementation fiscales russes.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant, ne sera pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable qu'un établissement stable d'une entreprise d'un État tiers située dans cet autre État.

3. Les entreprises de l'un des États contractants, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune disposition de la législation fiscale d'un État contractant :

a) Qui serait raisonnablement conçue pour empêcher ou rendre impossible l'évasion fiscale, ou

b) Qui serait en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou qui équivaudrait, dans l'ensemble, en raison de son objectif ou de son intention, à une disposition de cette nature qui aurait été établie après la date de la signature du présent Accord,

sous réserve qu'une telle disposition ne permette pas l'application aux résidents de l'autre État contractant d'un traitement différent de celui qui est appliqué aux résidents d'un quelconque État tiers.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement aux impôts visés par le présent Accord.

6. Si l'un des États contractants estime que les mesures fiscales de l'autre État contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent Accord, les autorités compétentes s'efforceront de résoudre la question à l'amiable.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont cette personne est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. La solution retenue par voie d'accord est appliquée quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les deux États contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes requises par leurs législations respectives. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Nouvelle-Zélande :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, par rapport aux revenus perçus à partir du premier janvier qui suit la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le premier avril suivant la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur;

b) En Russie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants des revenus perçus à partir du premier janvier de l'année civile qui suit l'année pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts recouvrables pour toute année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut y mettre fin avant le 30 juin inclus de toute année civile faisant suite à une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, par notification écrite à l'autre État, par la voie diplomatique et, dans ce cas, l'Accord cesse de sortir ses effets :

a) En Nouvelle-Zélande :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à compter du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de la remise de la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le premier avril qui suit immédiatement l'année de la remise de la notification;

b) En Russie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants des revenus perçus à partir du premier janvier de l'année civile qui suit celle de la remise de la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts recouvrables pour toute année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification.

Fait à Wellington, le 5 septembre 2000, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression « ressources naturelles » aura la signification que lui prête la législation de l'État contractant dans lequel se trouvent les ressources naturelles et, en toutes circonstances, elle comprendra le bois sur pied.

2. En ce qui concerne l'article 5 :

Aux fins de la détermination de la durée des activités visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un État contractant par une entreprise associée à une autre s'ajoute à la période pendant laquelle des activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités premières nommées sont liées à celles qui sont exercées dans cet État par la deuxième entreprise, à condition que toute période pendant laquelle deux entreprises associées au moins exercent des activités parallèles ne soit comptée qu'une seule fois. Une entreprise est réputée associée à une autre si l'une des deux est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

3. En ce qui concerne les alinéas a) et b) du paragraphe 5 de l'article 5 :

La référence au terme « livraison » ne s'applique pas lorsque la livraison représente un montant important des paiements reçus pour les biens.

4. En ce qui concerne l'article 6 :

Tout intérêt ou tout droit mentionné au paragraphe 2 de l'article 6 sera considéré comme se situant là où se trouvent les terres ou les ressources naturelles (y compris les gisements de minerais, de pétrole ou de gaz et les carrières), selon le cas, ou à l'endroit où la prospection ou l'exploitation peut prendre place.

5. En ce qui concerne les articles 7, 14 et 23 :

Il est entendu que dans le cas d'intérêts et de frais publicitaires payés par une entreprise d'un État contractant dont le capital appartient intégralement à des résidents de l'autre État contractant, ces intérêts et frais publicitaires seront déduits lors du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, à moins que lesdits intérêts et frais publicitaires ne se rapportent à des bénéfices exonérés d'impôts. La phrase ci-dessus s'applique de même aux intérêts et frais publicitaires lors du calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe. Toutefois, le montant ainsi déduit ne peut pas dépasser le montant qu'une entreprise indépendante aurait convenu dans de telles circonstances ou dans des circonstances similaires.

6. Par rapport au paragraphe 1 de l'article 7 :

Il est entendu que si :

a) Un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, directement ou par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs fonds fiduciaires interposés, d'une participation aux bénéfices commerciaux d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et cette part des bénéfices commerciaux est imputée à cet établissement stable.

7. En ce qui concerne l'article 8 :

L'expression « l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État » comprend les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises chargés dans un État contractant pour être déchargés dans un autre endroit de cet État.

8. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :

Il est entendu qu'une fiduciaire imposée dans un État contractant pour des dividendes, intérêts ou redevances perçus pour le compte d'un résident d'un État contractant sera considérée comme le bénéficiaire effectif de ces intérêts, dividendes ou redevances.

9. En ce qui concerne les articles 11, 12 et 15 :

La référence à l'expression « supporter » s'applique également aux intérêts, redevances ou rémunérations déductibles lors du calcul des bénéfices attribuables à un établissement permanent ou du revenu attribuable à une base fixe.

10. En ce qui concerne l'article 18 :

Il est entendu que le terme « rentes » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

11. En ce qui concerne l'assistance dans le recouvrement des impôts :

Si, à tout moment après la date de la signature du présent Accord, les deux États contractants devaient convenir de la nécessité d'inclure une disposition traitant de l'assistance au recouvrement des impôts, les États contractants entreront, sans retard inutile, en pourparlers en vue d'amender l'Accord et d'y inclure ladite disposition.

Fait à Wellington, le 5 septembre 2000, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de Fédération de Russie :